Universitat Autònoma de Barcelona

2022/2023

Idioma B para traductores e intérpretes 1 (inglés)

Código: 101480
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1

Contacto

Nombre: Graham Perry
Correo electrónico: graham.perry@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)
Algún grupo íntegramente en inglés: Sí
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Geoffrey Vito Belligoi
Graham Perry
Sarah Julia West
Roland Keith Pearson

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE5 MCRE-FTI B1.2)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel B2.1 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Puede comprender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.

Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.

Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura se desarrollar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

1. Comprensión escrita orientada a la traducción:

1.1. Estrategias de lectura

1.2. Identificación de géneros textuales

1.3. Identificación de la intención del autor

1.4. Identificación de las ideas principales y secundarias

1.5. Identificación de marcas discursivas

1.6. Identificación de coherencia y cohesión

1.7. Identificación del lector

2. Producción escrita orientada a la traducción

2.1. Estrategias de síntesis

2.2. Producción textual para una finalidad: el autor y el lector

2.3. Producción de las ideas principales y secundarias

2.4. Producción de coherencia y cohesión

2.5. Revisión y corrección

3. Comprensión y expresión oral

3.1. Comprensión de conferencias sobre temas generales de ámbitos conocidos

3.2. Ejercicios de corrección fonética y adecuación prosódica

3.3. Producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextual)

4. Conocimiento de la retórica contrastiva

4.1. La gramática contrastiva

4.2. Conocimientos léxicos y los falsos amigos

4.3. Comparación de convenciones formales

Metodología

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias
de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero;
por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Inglés como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo
especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción,
heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.
El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico),

de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades
de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).
Actividades formativas
Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes.
La sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación oexplicitación de los contenidos textuales.
Realización de tareas comunicativas orales y escritos basados en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión escrito y resumen	8	0,32	1, 2
Actividades de comprensión lectora y comprensión oral	15	0,6	1, 3
Actividades de comprensión oral	10	0,4	1
Realización de actividades de producción escrita y oral	10	0,4	1, 2
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y realización de actividades orales y escritos	7,5	0,3	1, 2, 3
Tipo: Autónomas			
Ejercicios de producción escrito y síntesis	17	0,68	1, 2
Ejercicios de producción oral y escrita	17	0,68	1, 2, 3
Realización de actividades de comprensión oral	16	0,64	1
Realización de actividades de producción escrita	35	1,4	3

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en trabajos y pruebas escritos y orales.

Sistema y actividades de evaluación:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes.
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero.
- Pruebas de comprensión y producción textual / oral.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MCER, Cap. 9.3):

- Evaluación formativa continua en tareas escritas u orales.
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua al final del semestre.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Idioma B inglés 1

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.
2. En las pruebas finales escritas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua - comprensión lectora, comprensión lectora y resumen y redacción escrita - se ha de conseguir una nota mínima de 5,0 para la calificación según el MCER. Aviso: al no conseguirla, no se obtendrála calificación para el dominio o nivel de criterio para el idioma de la asignatura, expuesto en el apartado 4 de esta guía. Es decir, El/La estudiante que no obtendrá un aprobado en estas tres pruebas finales no tendrá derecho a una certificación de su nivel según el Marco Común Europeo de Referencia / Real Decreto 1041/2017, Artículo 7,1.2.
3. Los niveles de idioma vinculantes corresponden al Real Decreto 1041/2017 y en los niveles de criterio específicos FTI-MCER, indicados en los apartados 4 y 5.
4. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

1. Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades evaluativas cuyo peso equivalga a un 66.6% o más, y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 a 4,9. El/La estudiante se presentará exclusivamente a la evaluación final suspendida o las evaluaciones finales suspendidas.
2. En caso de haber presentado actividades evaluativas cuyo peso esté entre 25,1% y 66,5% el alumnado no tendrá derecho a la recuperación y se asignará la nota global que ha obtenido durante el curso (sea ésta un suspenso o aprobado).
3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.
4. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones finales suspendidas por copia o plagio.
5. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a estudiante, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de otra persona como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos estudiantes, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambas personas. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua : Ejercicios de producción oral y de comprehensión oral	10%	2	0,08	1, 7
Evaluación continua: Ejercicios de comprensión lectora	10%	3	0,12	3
Evaluación continua: Ejercicios de producción escrito y resumen	10%	3	0,12	2, 3
Evaluación continua: Redacciónes	10%	3	0,12	2
Evaluación final: Comprensión lectora	20%	1	0,04	3
Evaluación final: Gramàtica contrastiva	5%	0,5	0,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Evaluación final: Redacciones	15%	1	0,04	2
Evaluación final: Resumen	20%	1	0,04	1, 2

Bibliografía

Diccionarios

The Collins Cobuild Advanced Learner s Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster 's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Gramáticas

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) Advanced Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) English Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) Practical English Usage, Oxford: Oxford University Press.

Prácticas

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/

Software

Ninguno